

Аннотация дисциплины «Основы перевода (английский язык)»

Дисциплина «Основы перевода (английский язык)» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиля «Преподавание филологических дисциплин» английский язык.

Дисциплина «Основы перевода (английский язык)» входит в вариативную часть учебного плана основной образовательной программы подготовки бакалавров и является дисциплиной по выбору студентов (Б1.В.ДВ.4). Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачётных единиц, 180 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (98 часов), самостоятельная работа студента (55 часов) и подготовка к экзамену (27 часов). Дисциплина реализуется на 3 и 4 курсах в 5-7 семестрах при очной форме обучения. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрены зачет и экзамен.

Дисциплина связана с рядом других дисциплин, входящих в учебный план программы подготовки бакалавров по профилю Филология, профиля «Преподавание филологических дисциплин» английский язык, таких как «Введение в языкознание», «Практикум по английскому языку (продвинутый уровень)», «Стилистика английского языка и интерпретация текстов», «Современный английский язык».

Содержание курса предполагает изучение основных разделов науки о переводе, в рамках которых перевод рассматривается и как процесс и как результат, знакомство с основным терминологическим аппаратом дисциплины, создание теоретической базы для формирования умений и навыков устного и письменного перевода, изучение основных концепций, методов, моделей и видов перевода, путей достижения эквивалентности в переводе, изучение лексических, грамматических, стилистических проблем перевода и переводческих ошибок, развитие навыков письменного перевода и подготовка к устному переводу.

Цель курса - знакомство студентов с основами теоретических знаний для применения их на практике, развитие у студентов практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации. В теоретической части данная специальная дисциплина направлена на изложение самых общих понятий общей и частной теории перевода, принципов моделирования переводческой деятельности. Практическая часть способствует повышению уровня владения иностранным и родным языками и совершенствованию навыков письменного и устного перевода.

Задачи:

- закрепление навыка культуры чтения и лингвостилистического анализа текстов различной жанровой принадлежности;
- развитие навыка извлечения главной информации из специального текста;
- умение распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода;
- умение быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д., в Интернет-ресурсах);
- углубление практических навыков использования релевантных технических приемов;
- перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, грамматико-синтаксического);
- умение адекватно передать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики;
- отработка этапов редактирования текста перевода;
- обучение технике перевода с листа и устного (последовательного) перевода.

Для успешного изучения дисциплины «Основы перевода (английский язык)» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность к образованию, в том числе самообразованию, как условию успешной профессиональной и общественной деятельности;
- умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности;
- готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, включая умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников;
- владение языковыми средствами - умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства.

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие общекультурные, общепрофессиональные профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-5 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает	лексику и грамматику в рамках обязательной программы
	Умеет	использовать лексические единицы в практике МКК по правилам грамматики иностранного языка
	Владеет	навыками чтения, понимания звучащей речи, письма, диалогической и монологической речи для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию	Знает	принципы самоорганизации и самообразования
	Умеет	применять принципы самоорганизации и самообразования для решения профессиональных задач
	Владеет	способностью к самоорганизации и самообразованию при решении стандартных задач профессиональной деятельности
ОПК-5: свободным владением основным	Знает	изучаемый язык в его литературной форме, имеет представление о базовых методах и

изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке		приемах различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
	Умеет	Применять изучаемый язык в его литературной форме, применять базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке для решения профессиональных задач
	Владеет	навыками использования основного изучаемого языка в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке для решения стандартных задач профессиональной деятельности
ОПК-6: способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Знает	алгоритм решения лингвистических проблем с применением информационно-коммуникационных технологий
	Умеет	грамотно формулировать поисковые запросы с использованием операторов; понимать инструкции на изучаемом языке и следовать им, оформлять цитаты и ссылки на использованные источники
	Владеет	комплексом умений, позволяющих оптимизировать поиск и верификацию релевантной лингвистической информации
ПК-1: способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	Знает	основные понятия теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации
	Умеет	применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации
	Владеет	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Основы перевода (английский язык)» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: дискуссия, проблемный метод, составление интеллект-карт, матричный анализ, мозговой штурм, ролевые игры (конференция), дриллинг, проектная работа. Курс ведется с

применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.